



PETROBRAS FILMES DO SERRO



駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

TOKYO FILMeX
東京フィルメックス



上演 / PRESENT



1959～1981年のブラジルの映像 / PICTURES OF BRAZIL FROM 1959 TO 1981



14本の映画(長編映画6本、短編映画8本)高解像度修復作品 / 14 FILMS (6 FEATURES AND 8 SHORTS) RESTORED IN 2K

ジョアキン・ペドロ・デ・アンドラーデ監督映画作品のデジタル修復

DIGITAL RESTORATION OF THE FILMS OF

JOAQUIM PEDRO DE ANDRADE

最高の存在としてのジョアキンとその他の人々

作品毎にジョアキンは古典的な表現手法を再発見している様な印象を与える。前作の手法を次作でも踏襲していたら、彼は単に鼻持ち成らないアカデミック型の映画作家に過ぎなかっただろう。

ジョアキン・ペドロは彼の出身国の文化的空間、歴史的空間、政治的空間、性愛的空間、地理的 空間のフィールドからフィールドに自由に移動する。此の様な移動を通じて、彼は個々の空間を描写の対象としてではなく自由と弾圧の間の矛盾を成す宇宙として取り扱う。

其れ故に彼が目指す此の様な弁証法的な目的を達成するに当たって一種の基盤を確保する必要が生じる。そして此の様な必要性は同一のジャンルのルール(「神父と乙女」の牧歌的なロマンチックドラマ、「マクナイマ」の叙事詩兼熱帯性道化劇、「陰謀」のプレヒト型歴史劇、「家庭内戦争」のブルジョア喜劇、「熱帯迷路」のポルノファンタジー等々)に固執しない文学的な安定性によって代弁される。此の様に、彼は作品毎に或るジャンルを再構築すると同時に従来から当て嵌められて定着していた既存概念を踏み潰していく。

シルヴィー・ピエール
カイエ・ドウ・シネマ誌第359号、1984年5月――

ジョアキン・ペドロ・デ・アンドラーデ (Joaquim Pedro de Andrade) 映画作品集
デジタル修復事業

当該映画作家の遺産を成す14本の作品(1951～1981年に製作した長編6本、短編8本、700分間の白黒及びカラーのフィクション及びドキュメンタリー作品)を高解像度で修復する事は映画人冥利に尽きる仕事だった。

単に形式的な面や切り口だけではなく、芸術的な価値、歴史的な価値、政治的な価値、社会的な価値の側面から見ても抜きん出て豊かな遺産だ。修復の観点から見ると彼の映画作品が呈する劣化現象の種類の多さから言ってやり甲斐のある仕事だった。

2003年10月以来、世界中に散逸したポジ版とネガ版がブラジル映画ライブラリーのCinemateca Brasileiraとサンパウロ市ビデオライブラリー-Teleimageに集められ、分析作業、スキャンニング作業、一齣々々毎の修復作業、35ミリ版の再生作業を実施した。オリジナル版の技術特性を保全する基本方針で取り組み、倫理的な選択肢および美学的な選択肢としては作者の最終バージョンと映画コンセプトを優先した。

ジョアキン ペドロは多作とは程遠い芸術家だった。平均して5年毎に一本の長編を製作し、夭逝した。彼の作品を一同に集めて鑑賞する場を設ける事は「ブラジルが何であるか」の問い掛けに多くの側面からのめり込む事であり、叙情性と鋭い批判性を兼ね備えた彼の眼差しを感じる事でもある。今回試みる特定の映画人の作品修復作業はあちこちで増殖しつつあり、二十一世紀の大衆がこれ等の映画を再発見する事はブラジル映画界にとって新しい時代の幕開けとなる。この様な取り組みによって人々は国内の文化遺産の価値を認識し、ブラジルが生み出した偉大な映画人達の全集を取り戻す事が出来る。



JOAQUIM, THE GREATEST, AND THE OTHERS

In each film, Joaquim takes to reinventing a new classic discourse in such a way that, if he applied to the following film the solutions of the previous one, he would become unbearably academic.

Joaquim Pedro shifts from one camp to another of his country's cultural, historic, political, erotic and geographic space, which he seems to want to explore not as regions to be described but as zones of contradiction between freedom and repression.

That is why he needs to secure a kind of base to this dialectic goal, the stability of literature, never resorting to the rules of a genre (rural romantic drama in The Priest and the Girl, tropical epic/farse in Macunaima, Brechtian historic theater in The Conspirators, bourgeois comedy in Conjugal Warfare, porno fantasy in Tropical Lane, etc). And each time, he reinvents the genre to which he is as faithful as he is disrespectful of, breaking the rules, which he imposed himself, and ends up consolidating.

DIGITAL RESTORATION OF THE FILMS OF
JOAQUIM PEDRO DE ANDRADE

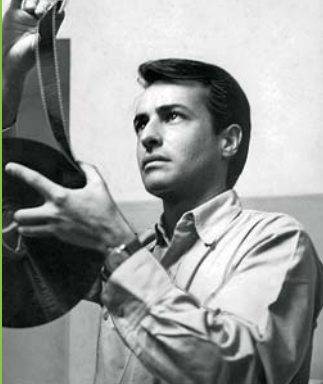
To restore in high definition the fourteen titles that compose this filmography – six features and eight shorts produced between 1959 and 1981, seven hundred minutes of fiction and documentary, in black & white and in color – has been a privileged adventure.

The exceptional richness of this body of work translates itself in the use of various formats and approaches, in its artistic, historic, political and social value. On an entirely technical level, the numerous kinds of degradation the films have been subjected to have offered another wealth of information to the restorers.

Since October of 2003, negatives and positives from film archives the world over have been gathered at the Cinemateca Brasileira and at Teleimage in São Paulo, where they have been studied, scanned, restored frame by frame, and transferred back to 35mm. Our goal is to preserve the original technical characteristics of the films, always mindful of the final version of the author and of his concept of cinema.

Joaquim Pedro was far from being a prolific artist. He produced in average one film every five years and died prematurely. To watch his body of work as a whole offers a vertiginous insight into the multiple aspects of Brazilianity through his at once lyrical and caustic eye. Initiatives such as this one are multiplying and the rediscovery of these films by the public of the 21st century marks the beginning of a new era in which Brazil starts to give proper value to its memory by recuperating the complete works of its greatest filmmakers.

Sylvie Pierre
Cahiers du Cinéma, n° 359, May 1984



FILMES DO SERRO
Rua dos Arcos 24 / 3º
Cep 20230-060
Rio de Janeiro RJ Brazil
Phone/Fax:
(55-21) 2532-2128
contato@filmesdoserro.com.br
www.filmesdoserro.com.br

SPONSOR



PETROBRAS



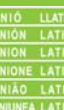
PRODUCTION

FILMES DO SERRO

RESTORATION



SUPPORT

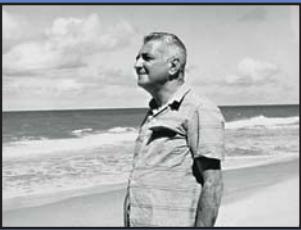


UNIONE LATINA



駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

GRAPHIC DESIGN: ALINE CARREER



O MESTRE DE APIUCOS

アピブコスの達人 (O MESTRE DE APIUCOS) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／白黒作品／9分／1959年
文化人類学者ジウベルト・フレイレの原作に基づくシナリオに沿った此の映画では混血現象に関する学説によって名声を博した此の文筆家の日常生活と作業風景を紹介する。

***THE MASTER OF APIUCOS 35 mm / documentary / B&W / 9 min / 1959** A day in the life of Gilberto Freyre, Brazilian sociologist and anthropologist, author of the seminal work "Masters and Slaves". Evoking life in the large manor of Apipucos on the outskirts of Recife, the film examines the working method of an intellectual who is famous for his theory on racial miscegenation.*



O POETA DO CASTELO

カステロの詩人 (O POETA DO CASTELO) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／白黒作品／11分／1959年
詩人マヌエウ・バンデイルの詩文を作者本人が朗読し、住み家として居たりオデジャネイロ市内の小ぢんまりしたアパートでの日常生活の何気ない仕草に趣きを添える。

***THE POET OF CASTELO 35 mm / documentary / B&W / 11 min / 1959** In his small apartment in the Castelo district of downtown Rio, the poet Manuel Bandeira goes about his business. Reading excerpts from his poems in voice-over, the poet offers a humoristic counterpoint to his daily routine and a light-hearted approach to solitude.*



COURO DE GATO

キャットスキン (COURO DE GATO) 35ミリ／フィクション映画／白黒作品／13分／1960年
大衆文化センター／UNE(1963年)の長編映画「貧民窟ファヴェウラ五題」の中の一つのエピソード。カーニバルの直前、貧民窟ファヴェウラに暮らす少年達がタンバリン製造工場の為に材料となる猫を盗む。或る少年はアンゴラ種の美しいネコに愛情を抱くが、皮を剥ぎ取る為に工房に売らなければ成らない葛藤に悩む。この映画はフィクション性とドキュメンタリー性を取り混ぜた「叙情的写真主義」の習作とも言える。

***CAT SKIN 35 mm / fiction / B&W / 13 min / 1960** This is an episode taken from the feature-length film Five Times Favela (Cinco Vezes Favela), produced for CPC/UNE (1963), part fiction, part documentary: on the day before Mardi Gras, street urchins steal cats with the intent of selling their skins to tambourine makers.*

賞：1961年ドイツ オーベルハウゼン市映画祭最優秀短編映画賞、リオデジャネイロ市CAIC品質賞、イタリア セストゥリ・レヴァンティ市映画祭最優秀短編映画賞、フランス クレモン-フェラン市映画祭で歴代最優秀短編映画に一つに選出。

***Awards** Best Short Film, Oberhausen Festival, Germany, 1961; CAIC Quality Prize, Rio de Janeiro; Best Short Film, Sestri Levante Festival, Italy; Selected as one of the 100 Best Short Films of All Time by the Clermont-Ferrand Film Festival*



GARRINCHA, ALEGRIA DO POVO

ガリンシャ (GARRINCHA, ALEGRIA DO POVO) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／白黒映画／58分／1963年
サッカーを社会現象として捉えるこのドキュメンタリー映画は主人公である有名サッカー選手のプレーの美しさとファンの苦悩と熱狂を紹介し、スポーツに対する大衆の熱狂が政治的に利用される様子を同時に告発する。

***GARRINCHA, JOY OF THE PEOPLE 35 mm / documentary / B&W / 58 min / 1963** This tribute to the national idol Garrincha is one of the first films to look at soccer as a major social phenomenon in Brazil. Images of the suffering and excitement of fans heralds a new approach to soccer on the big screen.*

賞：カルロス・アウベルト・キエザ賞、1964年イタリア コルティナ・ダンペッツ市映画祭最優秀スポーツ映画賞
***Awards** Carlos Alberto Chieza Award for Best Sports Film, Cortina d'Ampezzo Festival, Italy, 1964*



O PADRE E A MOÇA

神父と乙女 (O PADRE E A MOÇA) 35ミリ／フィクションー映画／白黒作品／90分／1965年
若い神父と地元の乙女の禁じられた恋の叙情的な描写に時間の止まったかの様な田舎の村落の映像を対置する。

***THE PRIEST AND THE GIRL 35 mm / fiction / B&W / 90 min / 1965** With their gold and diamond mines now depleted and abandoned, the once prosperous villages of Minas Gerais have slipped into an irreversible process of decline. In one of these small towns, a young priest lives a forbidden love with the only young woman still left.*

賞：1966年テレゾポリス市映画祭最優秀監督賞、1966年国立映画院品質賞、1966年ブラジリア市映画祭最優秀写真賞
***Awards** Quality Prize at the Instituto Nacional de Cinema, 1966; Best Photography Prize at the Brasília Festival, 1966*



CINEMA NOVO

シネマ・ノーヴォ (CINEMA NOVO) 16ミリ／ドキュメンタリー映画／白黒作品／30分／1967年
海外に於けるブラジルのシネマ・ノーヴォ現象に対する関心の深まりに焦点を当てる此のドキュメンタリー作品は1960年代終盤のリオデジャネイロ市で進行する映画制作現場の状況を紹介する。「復讐者と呆然自失」の撮影現場の様子、「世論」の編集作業の様子、「世界中の女達」の吹込作業の様子、「大都市」の発表会の様子等々を紹介する。

***CINEMA NOVO 16 mm / documentary / B&W / 30 min / 1967** This documentary, produced for German television, portrays the Golden Age of Brazil's Cinema Novo, a time in which a passionate group of brilliant young directors produced and released almost simultaneously a plethora of films in strikingly different styles.*



BRÁSÍLIA, CONTRADIÇÕES DE UMA CIDADE NOVA

ブラジリア、新しい都市の矛盾 (BRÁSÍLIA, CONTRADIÇÕES DE UMA CIDADE NOVA) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／カラー作品／23分／1967年
選都から6年目のブラジリア市の映像と新首都の様々な社会階層の住民とのインタビュー。一つの問い掛けが此のドキュメンタリー映画を構成する：国家発展と社会の民主化の名に於いて緻密な計画性の下にゼロから新たに築き上げられた此の人工都市が此の国の他の地域に見られる格差と抑圧を再現するだろうか。

***BRASILIA, CONTRADICTIONS OF A NEW CITY 35 mm / documentary / color / 23 min /1967** Looking at Brasília in its sixth year of existence, this film features interviews with inhabitants who hail from different regions and social backgrounds. Could a city such as this – painstakingly planned and built in the name of national development and democracy – spawn the same inequalities and oppression found in the other regions of Brazil?*



MACUNÁIMA

マクナイーマ (MACUNÁIMA) 35ミリ／フィクション映画／カラー作品／105分／1969年
1960年代終盤の象徴的な映画作品。マクナイーマはモダニズム運動の遺産を現代化し、映画界のシネマ・ノーヴォ運動と大衆の間で待望されて居た橋渡し役を成す。ブラジル国内のモダニズム運動の代表的な存在で有るマリオ・デ・アンドラーデの「抜粋集」をもとに脚色。マクナイーマはブラジルの原型的な登場人物、「個性を喪失し切った英雄」だ。過去から現在へ、密林から都市へ、地上から天上へ、黒から白へ、この英雄はブラジルの大衆神話の登場人物の間を彷徨する。

***MACUNAIMA 35 mm / fiction / color / 105 min / 1969** Macunaima, the "hero with no character", changes from black to white as he wanders aimlessly across the country, tricking his way through traps laid out by mythological characters and urban politics. Reviving the aesthetics of the Cinema Novo, Macunaima combines a parody of Brazilian comedies with the experimentation championed by the Tropicalist avant-garde.*

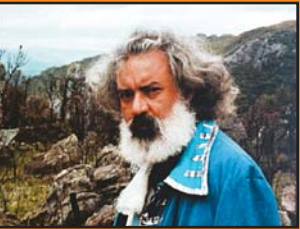
賞：1969年ベネチア市映画祭公式選出作品、1969年カンヌ市映画祭主催者期間選出作品、1969年アルゼンチン、マル・デル・プラタ市映画祭最優秀作品コンドル賞、ニューヨーク市シネマ・ノーヴォ映画祭最優秀脚本アクエリアス賞、国立映画院INC最優秀作品カルメン・サントス賞、国立映画院INC品質賞

***Awards** Official Selection at the Festival of Venice, 1969; Selection for the Quinzaine des Réalisateurs of Cannes, 1969*



A LINGUAGEM DA PERSUAÇÃO

説得力 (A LINGUAGEM DA PERSUAÇÃO) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／カラー作品／10分／1970年
逃げ道の存在しない世界に関する銀幕映像による考察。人々の存在は受動的で、運命は宣伝広告とマーケティングの技法を通じて巧緻に長けた者が操作する。1970年代のブラジル社会に関する批判的な考察によって、此のドキュメンタリー映画は当初考えて居た範囲を遙かに超越する社会性を呈する。***THE LANGUAGE OF PERSUASION 35 mm / documentary / color / 10 min / 1970** Reflections on a world without any escape, where existence is passive and destinies are manipulated by individuals with abilities to persuade through publicity and marketing techniques. This documentary commissioned by the SENAC (national institution for training programs) crosses the boundaries of institutionals by drawing a critical picture of Brazilian society of the 70s.*



OS INCONFIDENTES

謀叛者 (OS INCONFIDENTES) 35ミリ／フィクション映画／カラー作品／76分／1972年
「ミナスの叛乱」として知られるブラジルの史実を再現する。此れは十八世紀の終盤に見られた植民地支配に対する叛乱の試みだった。この映画は「通説」を覆して当時のインテリ層の人々の政治的な姿勢を問う。

***THE CONSPIRATORS 35 mm / fiction / color / 76 min / 1972** A historical reconstruction of the "Minas conspiracy", a frustrated attempt to overthrow the colonial government in the late 18th century. The film criticizes the official version of the incident and questions the political commitment of intellectuals.*

賞：1972年エアフランス社最優秀作品賞、1972年リオデジャネイロ市映画祭金イルカ賞、1972年ベネチア市映画祭芸術文筆委員会賞
***Awards** Air France Award, Best Brazilian Film, 1972; Golfinho de Ouro Award, Rio de Janeiro, 1972; Arts and Letters Committee Award, Venice Festival, 1972*



GUERRA CONJUGAL

夫婦間戦争 (GUERRA CONJUGAL) 35ミリ／フィクション映画／カラー作品／88分／1975年
普遍的な空想都市と設定するクリチバ市に未だ存続するホワイトカラー文明の中で見られる夫婦関係の精神病理に関する記述を映像化する。此の作品ではプラスチックの造花や陶器の象が唐突に出現する。***CONJUGAL WARFARE 35 mm / fiction / color / 88 min / 1975** A collection of stories on "the psychopathology of love in the suit-and-tie civilization" that has overtaken Curitiba, where "plastic flowers flourish and porcelain elephants can suddenly appear at any moment."*〔JPA〕

賞：1975年エールフランス最優秀ブラジル映画賞、国立映画院INC金フクロウ賞、1975年エンブラフィウメ最優秀脚本賞、1975年エンブラフィウメ品質賞、1975年サンパウロ州知事最優秀監督賞、1975年ブラジリア市映画祭最優秀女優賞・最優秀モンタージュ賞、1975年カンヌ市映画祭主催者期間選出作品、1975年バルセロナ市映画祭特別指定賞
***Awards** Air France Award, Best Brazilian Film of 1975; Embrafilme Quality Award, 1975; Best Director, Best Editing and Best Actress Awards at the Brasília Festival, 1975; Selection for the Quinzaine des Réalisateurs at Cannes, 1975; Honorable Mention, Barcelona Festival, Spain, 1975*



VEREDA TROPICAL

熱帯迷路 (VEREDA TROPICAL) 35ミリ／フィクション映画／カラー作品／24分／1977年
長編映画「官能物語」の一つのエピソード。心優しい退廃、バケター島の細道での叙情的な邂逅、官能的な幻想の淫乱な言語化と表現。此の「熱帯迷路」は野菜の生殖志向、蕾みの様な乙女の理性、生への愛着、カルロス・ガリヤルドの音楽は詩的な気高さを含む。教育的で奔放な作品だ。〔JPA〕***TROPICAL LANE 35 mm / fiction / color / 24 min / 1977** An episode from the feature-length film Erotic Tales. "A chronicle of tender perversion [...], Tropical Lane exposes the genital calling of vegetables, the intelligence of budding young girls, the love of life and the poetic music of Carlos Galhardo. Educational and liberating."*〔JPA〕

賞：1979年サンパウロ市映画祭審査員特別賞、MoMAニューヨーク市近代美術館及びリンカーンセンター主宰の「新人映画監督、新作映画祭」に選出、1979年カンヌ市映画祭主催者期間に選出、1979年ベネチア市映画祭公式選出。
***Awards** Selected for the "New Directors, New Films", New York Film Festival; Selected for the Quinzaine des Réalisateurs de Cannes, 1979; Official Selection, Venice Festival, 1979*



O ALEIJADINHO

アレイジャデーニョ (O ALEIJADINHO) 35ミリ／ドキュメンタリー映画／カラー作品／24分／1978年
アレイジャデーニョの渾名で知られる彫刻家アントニオ・フランシスコ・リズボアの生涯と作品に関するドキュメンタリー映画。コンゴニャス・ド・カンボ市の預言者像からオウロ・ブレット市の教会の装飾まで、アレイジャデーニョが経験した受難と苦悩が偉大な芸術家への賛歌として映し出されて居る。***ALEIJADINHO 35 mm / documentary / color / 24 min / 1978** A documentary about the life and work of the famous Brazilian baroque sculptor, Antonio Francisco Lisboa, nicknamed "Aleijadinho" (the little cripple). In a tribute to the great artist, this film evokes the passion of Aleijadinho's life and his martyrdom, from the Prophets of Congonhas do Campo to the ornate churches of Ouro Preto.*



O HOMEM DO PAU BRASIL

パウ ブラジル樹の男 (O HOMEM DO PAU BRASIL) 35ミリ／フィクション映画／カラー作品／102分／1981年
革新的なモダニスト作家オズヴァウド・デ・アンドラーデの生涯を通じた情熱と作品を描き出すコメディ。一人の男優と一人の女優が同じ人物を同時に演じる。雌オズヴァウドが雄オズヴァウドを貪り食った結果としてブラジルの国名となったパウ ブラジル樹の女が生まれ、彼女の指導の下に国内の政治体制として食人主義系首長制度が根付く。〔JPA〕

***THE BRAZILWOOD MAN 35 mm / fiction / color / 102 min / 1981** A delirious, biting comedy about the life, passion and works of the modern revolutionary writer Oswald de Andrade, played by both an actor and an actress. "When the female Oswald devours her male counterpart, the Brazilwood Woman arises to lead the revolution and install a new political regime, an anthropophagic matriarchy."*〔JPA〕

賞：1981年ブラジリア市映画祭最優秀作品賞及び最優秀助演女優賞（ジーナ・スファッチ）
***Award** Brasília Festival – Best Film and Best Supporting Actress Awards (Dina Sfat), Brazil, 1981*